

Niederländer sein, um das zu verstehen, um sich köstlich zu amüsieren und ungeduldig auf weitere Bürogeschichten von J. J. Voskuil zu warten.“ Bleibt zu hoffen, dass Borchardts offensichtliche Freude über die Fortsetzung der Edition auch von genügend deutschen Lesern und Buchkäufern geteilt wird, da davon wohl nicht unwesentlich abhängen dürfte, ob der neue Verlag seinen Editionsplan wie vorgenommen in die Tat umsetzen (können) wird.

Für interessierte Leser, die schon jetzt Eindrücke aus den folgenden Bänden erhalten möchten, hat der Übersetzer Fragmente aus allen Bänden in einer 54-seitigen Leseprobe im Internet bereitgestellt (http://www.het-bureau.eu/dokumente/het_bureau.pdf). Darin findet sich unter dem Titel „Kein Büroroman, sondern ein Roman über das Leben“ auch ein Interview, das Gerd Busse nach Abschluss des Zyklus im Jahr 2000 mit dem damals 74-jährigen Autor geführt hat.

Weitere deutschsprachige Materialien zu dem Romanzyklus – Fragmente in Übersetzung, Aufsätze und ein Interview mit der Frau des Autors, Lousje Voskuil-Haspers – finden sich in dem Band *Het Bureau. Ein Abend mit J. J. Voskuil*, herausgegeben von Lut Missinne und Gerd Busse (= Niederlande-Studien, Beiheft 4, Münster u.a.: Waxmann 2011, ISBN 978-3-8309-2458-6).

Duisburg-Essen

Heinz Eickmans

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2014

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2014 möglichst vollständig zu verzeichnen.

Die Bibliografie gliedert sich in drei Rubriken: I. Neuerscheinungen, II. Taschenbuch- und Sonderausgaben und III. Hörbücher. Unter (I.) werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuchausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theatertexte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennenswertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik (II.) verzeichnet die *Neuausgaben*, worunter hier die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben verstanden werden, Rubrik (III.) beschreibt die *Hörbücher*, die sowohl Lesungen als auch Hörspielfassungen beinhalten können. Hörbuch-Downloads und E-Books werden nicht verzeichnet.

Die Titelbeschreibung unter I und II erfolgt einheitlich nach folgendem Muster: Autor: Titel. Untertitel/Genre. Übersetzer. Ort: Verlag Jahr. Seitenzahl, Preis. ISBN und Originaltitel, der als separate Zeile die bibliografische Titelaufnahme abschließt.

Redaktionsschluss war der 30.09.2014, bei den für das letzte Quartal 2014 angekündigten Büchern wurde der von den Verlagen genannte Erscheinungsmonat mit vermeldet.

H. E.

I. Neuerscheinungen 2014 (einschl. Taschenbuch-Originalausgaben)

- Britta Böhler: Der Brief des Zauberers.** Roman. Berlin: Aufbau 2014. 219 S., €18,99. ISBN: 978-3-351-03573-0
Originaltitel: De beslissing
- Stefan Brijs: Post für Mrs. Bromley.** Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. München: btb 2014. 557 S., €22,99. ISBN: 978-3-442-75388-8
Originaltitel: Post voor mevrouw Bromley
- Geert Buelens: Europas Dichter und der Erste Weltkrieg.** Übers.: Waltraud Hüsmert. Berlin: Suhrkamp 2014. 458 S., €26,95. ISBN: 978-3-518-42432-2
Originaltitel: Europa, Europa! Over de dichters van de Grote Oorlog
- Ernest Claes: Aus dem Kriege - Namur 1914.** Übers.: Johannes Herzog. Heiligenstadt: Cordier 2014. 176 S., €14,90. ISBN 978-3-939848-40-0
Originaltitel: Uit den oorlog - Namen 1914
- Hans Croiset: Maskenball Unter den Linden.** Roman. Übers.: Mirjam Pressler. Frankfurt a. M.: Schöffling & Co. 2014. 359 S., €22,95. ISBN: 978-3-89561-305-0
Originaltitel: Lucifer onder de Linden
- Bram Dehouck: Sommer ohne Schlaf.** Kriminalroman. Übers.: Stefanie Schäfer. München: btb 2014. 238 S., €9,99. ISBN: 978-3-442-74670-5
Originaltitel: Een zomer zonder slaap
- Esther Gerritsen: Mutters letzte Worte.** Roman. Übers.: Meike Blatnik. Berlin: Berlin-Verlag 2014. 204 S., €18,99. ISBN: 978-3-8270-1160-2
Originaltitel: Dorst
- Saskia Goldschmidt: Die Glücksfabrik.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. München: dtv 2014. 340 S., €14,90. ISBN 978-3-423-26024-4 [dtv premium26024]
Originaltitel: De hormoonfabriek
- Marianne Grandia: Weißer als Schnee.** Übers.: Thomas Weißenborn. Marburg: Francke 2014. 368 S., €14,95. ISBN: 978-3-86827-426-4
Originaltitel: Witter dan sneeuw
- Arnon Grünberg: Der Mann, der nie krank war.** Roman. Übers.: Rainer Kersten. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2014. 236 S., €18,99. ISBN: 978-3-462-04660-1
Originaltitel: De man zonder ziekte
- Maarten 't Hart: Das Paradies liegt hinter mir. Meine frühen Jahre.** Romanhafte Biografie. Übers.: Gregor Seferens. München: Piper 2014. 204 S., €19,99. ISBN: 978-3-492-05392-1
Originaltitel: Het roer kan nog zesmaal om
- Stefan Hertmans: Der Himmel meines Großvaters.** Roman. Übers.: Ira Wilhelm. München: Hanser Berlin 2014. 319 S., €21,90. ISBN: 978-3-446-24643-0
Originaltitel: Oorlog en terpentijn
- Rozalie Hirs: Ein Tag** = Een dag. (Text dt. und niederländ.) Gedichte. Übers.: Ard Posthuma. Berlin: Hochroth 2014. 37 S., €6,00. ISBN: 978-39-028-7150-3

- Rozalie Hirs: Gestammelte Werke.** Gedichte. Übers.: Ard Posthuma. Berlin: kookbooks 2014. 240 S., ca. €19,90. ISBN: 978-3-937445-67-0. [für Dezember 2014 angekündigt.]
- Thomas Hoeps/Jac. Toes (Hrsg.): Schmugglerpfade. Grenzübergreifende Kriminalstorys. Eine deutsch-niederländische Koproduktion.** Übers.: Stefanie Schäfer. Dortmund: Grafit 2014. 315 S., €11,00. ISBN: 978-3-89425-438-4
- Johan Huizinga: Kultur- und zeitkritische Schriften.** [„Im Schatten von morgen“ und „Verratene Welt“] Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Thomas Macho. Übers.: Annette Wunschel. Paderborn: Fink 2014. 305 S., €39,90. ISBN: 978-3-7705-5575-8
Originaltitel: In de schaduwen van morgen / Geschonden wereld
- Gerbert van Loenen: Das ist doch kein Leben mehr. Warum aktive Sterbehilfe zur Fremdbestimmung führt.** Übers.: Marlene Müller-Haas/Bärbel Jänicke. Frankfurt a. M.: Mabuse 2014. 250 S., €19,90. ISBN: 978-3-86321-133-2
Originaltitel: Hij had beter dood kunnen zijn
- Leo Lucassen/Jan Lucassen: Gewinner und Verlierer. Fünf Jahrhunderte Immigration - eine nüchterne Bilanz.** Übers.: Marlene Müller-Haas. Münster: Waxmann 2014. 206 S., €29,90. ISBN: 978-3-8309-3062-4
Originaltitel: Winnaars en verliezers
- Wilfried de Jong: Ein Mann und sein Rad. Geschichten vom Radfahren.** Übers.: Ilja Braun. Bielefeld: Covadonga 2014. 254 S., €14,80. ISBN: 978-3-936973-91-4
Originaltitel: De man en zijn fiets
- Walter Lucius: Schmetterling im Sturm.** Thriller. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Suhrkamp 2014. 569 S., €15,99. ISBN: 978-3-518-46544-8
Originaltitel: De vlinder en de storm
- Joris Luyendijk: Von Bildern und Lügen in Zeiten des Krieges. Aus dem Leben eines Kriegsberichterstatters.** [Aktualisierte Neuauflage.] Übers.: Anne Middelhoek. Stuttgart: Tropen 2014. 256 S., €9,95. ISBN: 978-3-608-50325-8
Originaltitel: Het zijn net mensen
- Ruben Mersch: Warum wir alle Idioten sind. Typische Denkfehler und wie man sie vermeidet.** Übers.: Gaby Dam. München: Goldmann 2014. 320 S., €9,99. ISBN: 978-3-442-17502-4.
Originaltitel: Oogklepdenken
- Margriet de Moor: Mélodie d'amour.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. München: Hanser 2014. 377 S., €21,90. ISBN: 978-3-446-24478-8
Originaltitel: Mélodie d'amour
- Marcel Möring: Im Wald.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. München: Luchterhand 2014. 508 S., €22,99. ISBN: 978-3-630-87393-0
Originaltitel: Louteringsberg
- Marian Mudder: Die Pralinenkur.** Roman. Übers.: Mirjam Madlung. München: btb 2014. 283 S., €8,99. ISBN: 978-3-442-74689-7
Originaltitel: De perfecte minnares
- Elvis Peeters: Der Sommer, als wir unsere Röcke hoben und die Welt gegen die Wand fuhr.** Roman. Übers.: Meike Blatnik. Berlin: Blütenbar 2014.

203 S., €16,99. ISBN: 978-3-351-05009-2

Originaltitel: Wij

Rinus Spruit: Maartens perfekte Welt. Roman. Übers.: Mirjam Pressler. München: dtv 2014. 272 S., €16,90. ISBN 978-3-423-26046-6 [dtv premium 26046]

Originaltitel: Een dag om aan de balk te spijkeren

Judith Vanistendael: Als David seine Stimme verlor. Cartoon. Übers.: Ruth Notowicz. Berlin: Reprodukt 2014. 280 S., €34,00. ISBN: 978-3-943143-95-9

Originaltitel: Toen David zijn stem verloor

Esther Verhoef: Gegenlicht. Roman. Übers.: Stefanie Schäfer. München: btb 2014. 605 S., €9,99. ISBN: 978-3-442-74744-3

Originaltitel: Tegenlicht

Dimitri Verhulst: Der Bibliothekar, der lieber dement war als zu Hause bei seiner Frau. Roman. Übers.: Rainer Kersten. München: Luchterhand 2014. 140 S., €12,99. ISBN: 978-3-630-87432-6

Originaltitel: De laatkomer

Arjan Visser: Der blaue Vogel kehrt zurück. Roman. Übers.: Bettina Bach. München: dtv 2014. 280 S., €14,90. ISBN: 978-3-423-26002-2 [dtv 26002 : Premium]

Originaltitel: Hotel Linda

J. J. Voskuil: Das Büro. Teil: 2. Schmutzige Hände. Übers.: Gerd Busse. Berlin: Verbrecher-Verlag 2014. 687 S., €29,00. ISBN: 978-3-95732-007-0

Originaltitel: Vuile handen

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben 2014

Stefan Brijs: Der Engelmacher. Roman. Übers.: Ilja Braun. München: btb 2014. 448 S., ca. €9,99. ISBN: 978-3-442-74838-9. [für November 2014 angekündigt.]

Originaltitel: De engelenmaker

Peter Buwalda: Bonita Avenue. Roman. Übers.: Gregor Seferens. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch 2014. 640 S., €10,99. ISBN 978-3-499-25843-5 [rororo 25843]

Originaltitel: Bonita Avenue

Anna Enquist: Die Betäubung. Roman. Übers.: Hanni Ehlers. München: btb 2014. 320 S., €9,99. ISBN: 978-3-442-74762-7

Originaltitel: De verdoovers

Arnon Grünberg: Der jüdische Messias. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Zürich: Diogenes 2014. 624 S., €12,90. ISBN: 978-3-257-24285-0 [detebe 24285]

Originaltitel: De joodse messias

Arnon Grünberg: Mit Haut und Haaren. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Zürich: Diogenes 2014. 672 S., €12,90. ISBN: 978-3-257-24265-2 [detebe 24265]

Originaltitel: Huid en haar

Arnon Grünberg: Monogam. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Zürich: Diogenes 2014. 90 S., €8,90. ISBN: 978-3-257-24266-9 [detebe 24266]

Originaltitel: Monogaam

Maarten 't Hart: Unter dem Deich. Roman. Übers.: Gregor Seferens. München/Zürich: Piper 2014. 269 S., €9,99. ISBN: 978-3-492-30509-9 [Piper 30509]

Originaltitel: De steile helling

- Geert Mak: Amerika! Auf der Suche nach dem Land der unbegrenzten Möglichkeiten.** Übers.: Andreas Ecke/Gregor Seferens. München: Pantheon 2014. 624 S., ca. €16,99. ISBN: 978-3-570-55255-1
Originaltitel: Reizen zonder John
- Geert Mak: Das Jahrhundert meines Vaters.** Übers.: Gregor Seferens/Andreas Ecke. München: Pantheon 2014. 568 S., €14,99. IBAN: 978-3-570-55263-6
Originaltitel: De eeuw van mijn vader
- Geert Mak: Wie Gott verschwand aus Jorwerd. Der Untergang des Dorfes in Europa.** Übers.: Isabelle de Keghel. München: Pantheon 2014. 316 S., €14,99. ISBN: 978-3-570-55224-7
Originaltitel: Hoe God verdween uit Jorwerd
- Erwin Mortier: Götterschlaf.** Roman. Übers.: Christiane Kuby. Köln: Dumont 2014. 366 S., €9,99. ISBN: 978-3-8321-6258-0
Originaltitel: Godenslaap
- Cees Nooteboom: Briefe an Poseidon.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp 2014. 224 S., €9,99. ISBN: 978-3-518-46494-6 [Suhrkamp-Taschenbuch 4494]
Originaltitel: Brieven aan Poseidon
- Connie Palmen: Logbuch eines unbarmherzigen Jahres.** Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes 2014. 304 S., €9,90. ISBN: 978-3-257-24175-4 [detebe 24175]
Originaltitel: Logboek van een onbarmhartig jaar
- Leon de Winter: SuperTex.** Roman. Übers.: Sibylle Mulot. Zürich: Diogenes 2014. 338 S., €12,00. ISBN: 978-3-257-26112-7 [Diogenes Taschenbuch Deluxe, Sonderausgabe anlässlich des 60. Geburtstags von Leon de Winter am 26.2.2014]
Originaltitel: SuperTex

III. Hörbücher 2014

- Walter Lucius: Schmetterling im Sturm. Thriller.** Übers.: Andreas Ecke. Ungekürzte Lesung mit Frank Arnold. Regie: Christian Päschk. Berlin: DAV 2014. 2 CDs (MP3), ca. 1076 Min., €19,99. ISBN: 978-3-86231-448-5